

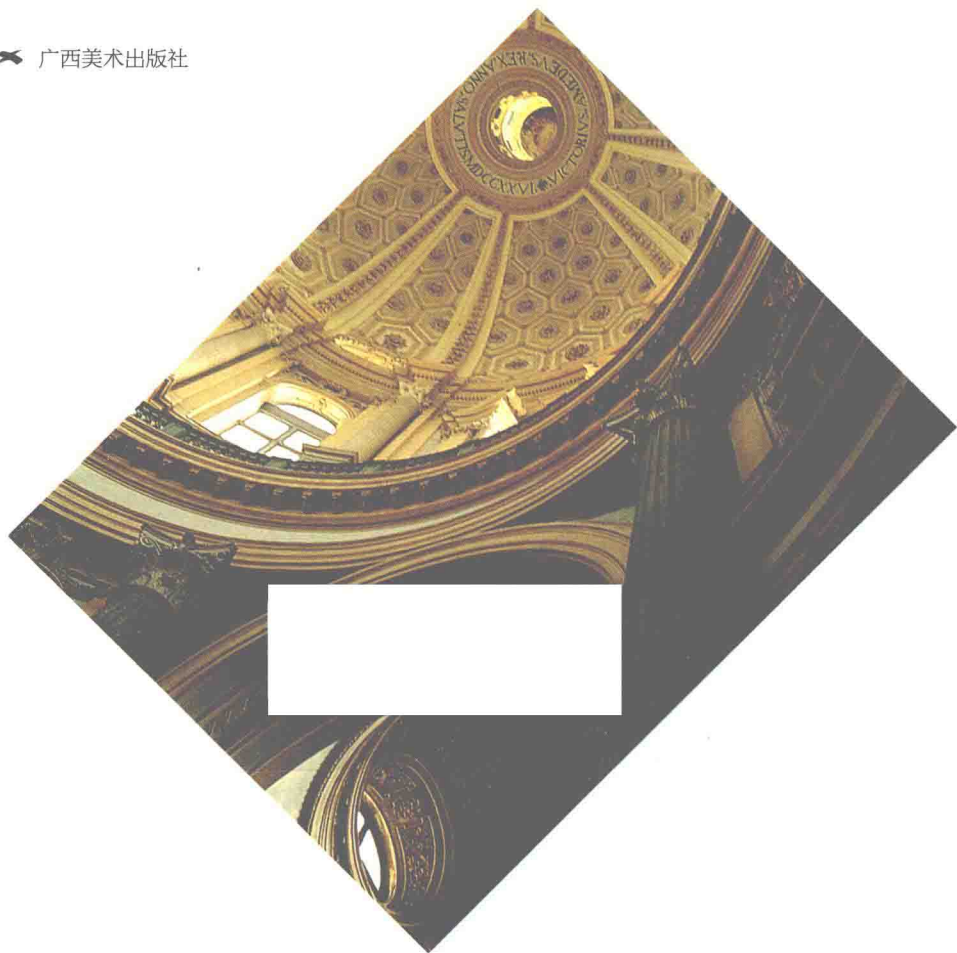
Western Architecture

西方建筑

著者 / [英] 伊恩·萨顿

译者 / 范白丁 马雯 夏墨涓

✎ 广西美术出版社



艺术世界译丛

主编 / 杨振宇

艺术世界译丛

主编 / 杨振宇

Western Architecture

西方建筑

著者 / [英] 伊恩·萨顿

译者 / 范白丁 马雯 夏墨湄



图书在版编目 (CIP) 数据

西方建筑 / [英] 萨顿编著; 范白丁, 马雯, 夏墨涓译. —南宁: 广西美术出版社, 2014.12

(艺术世界)

书名原文: Western Architecture

ISBN 978-7-5494-1140-5

I. ①西… II. ①萨… ②范… III. ①建筑史—西方国家 IV. ①TU-09

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第293048号

Published by arrangement with Thames and Hudson Ltd, London © 1999 Thames & Hudson Ltd, London

This edition first published in China in 2015 by Guangxi Fine Arts Publishing House, Guangxi Chinese edition © Guangxi Fine Arts Publishing House

本书由英国泰晤士&哈德森出版社授权广西美术出版社独家出版。
版权所有, 侵权必究。

艺术世界译丛

主 编: 杨振宇

西方建筑

著 者: [英] 伊恩·萨顿

译 者: 范白丁 马雯 夏墨涓

策划编辑: 冯 波

责任编辑: 谢 赫

美术编辑: 陈 凌

装帧设计: 凌 子

版式制作: 李 力

责任校对: 覃飞燕 林春晓

审 读: 黄春林

出 版 人: 蓝小星

终 审: 姚震西

出版发行: 广西美术出版社

地 址: 广西南宁市埭园路9号 (邮编: 530022)

网 址: www.gxfinearts.com

印 刷: 广西大一迪美印刷有限公司

开 本: 889 mm × 1280 mm 1/32

印 张: 12

字 数: 220千

出版日期: 2015年8月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5494-1140-5/TU · 50

定 价: 65.00元

总序

泰晤士 & 哈德森 [Thames & Hudson] 是一家有历史与传奇的出版社，由出生于维也纳的瓦尔特·奈哈特 [Walter Neurath] 先生 1949 年创建。从 1958 年开始，泰晤士 & 哈德森就开始推出享誉世界的《艺术世界》[*World of Art*] 丛书，迄今已经 50 余年，总共超过 300 种，内容涵盖了从原始艺术到最新的互联网艺术，从艺术家个人专论到艺术流派，从西方至西亚及中东艺术，从绘画到建筑、雕塑、设计、电影、戏剧……《艺术世界》丛书大都以“简史”[*concise history*] 的方式，在有限篇幅内勾勒出一位艺术家、一个流派或一个主题的轮廓，语言详略得当，任何一位对视觉艺术及文化史感兴趣的读者，都能从中获得阅读的乐趣。

泰晤士 & 哈德森的《艺术世界》丛书，与佩夫斯纳主编、英国出版的《塘鹅美术史》[*Pelican History of Art*] 丛书以及德国柏林出版的《神殿柱廊美术史》[*Propylaen Kunst Geschichte*] 丛书一起，堪称最为经典的几套艺术丛书。尤其值得一提的是，泰晤士 & 哈德森的《艺术世界》丛书不仅以专业著称，更被学界视为迄今为止最通俗、最普及和覆盖面最广的艺术图书，可读性极强，是最佳的艺术入门读物。读者们会觉得这套书讲述艺术的故事不是那样晦涩难解，而是亲切有味，通俗易懂。所以，这套丛书也被认为是最方便携带的“口袋书”，尤其在旅途中阅读，可谓味道甚佳，

被视为“候车厅里的杂志”或“床头书”。另外，由于它的书脊通常是黑色的，又被读者亲切地称为“艺术小黑”[little black artbooks]。种种这些，都可见出它格外受人欢迎的程度了。

其实，这套《艺术世界》丛书绝非业余之作，也不仅只供大众消遣之用。瓦尔特·奈哈特先生是有自己出版理念与抱负的人，在他为这套丛书选择的作者中，不乏学术界的名人大家。譬如，《现代绘画简史》[*A Concise History of Modern Painting*]和《现代雕塑简史》[*Modern Sculpture: A Concise History*]的作者赫伯特·里德爵士[Sir Herbert Read]，是一位著名的英国诗人、艺术批评家和美学家，曾任英国美学学会主席，1933—1939年曾担任英国知名的艺术评论杂志《伯灵顿杂志》[*Burlington Magazine*]的编辑，不仅对艺术有见地，文笔也甚为优美。约翰·伯德曼[John Boardman]，英国著名的艺术史家和考古学家，在古希腊艺术研究方面做出了卓越贡献。其余如爱德华·卢西-史密斯[Edward Lucie-Smith]、菲利普·罗森[Philip Rawson]、大卫·陶伯特·赖斯[David Talbot Rice]、彼得·莫瑞和琳达·莫瑞[Peter Murray and Linda Murray]、热尔曼·巴赞[Germain Bazin]、葛莉赛达·波洛克[Griselda Pollock]等均为在艺术史领域或博物馆工作多年的学者。因此，这使得丛书中的大多数著作成了流行的经典，在半个世纪之后仍然一版再版，并被翻译成各国语言，广泛流通于坊间。

近年来，广西美术出版社尤为关注当代中国的艺术教育，不断有经典艺术类图书的引进与出版。尤其是范景中教授组织翻译的《贡布里希文集》陆续出版，产生了良好的社会效应。鉴于目前国内的艺术图书出版在专业与普及的层面尚存在严重的断层，冯波女士看准了泰晤士 & 哈德森出版社的这套《艺术世界》丛书，并特邀我为丛书主编，希望能够借此推进当代艺术教育真正的普及化，让一般读者也能与这些半个世纪以来的“艺术小黑”相伴相游，在愉快的阅读中领会艺术的真谛。我们知道，贡布里希带

着自传色彩的谈话录——《一生的兴趣——与迪迪耶·艾里彭关于艺术与科学的对话》，1993年也正是在泰晤士 & 哈德森出版的。

这恰恰也是中国美术学院近一个世纪以来的愿望。一直以来，中国美术学院坚持“学院是以研究学术而设，是为追求一种纯粹严格的独立学术而设”，同时也努力成为艺术创作的发动机与思想库，甚至以“改造民心，借以真正完成人们的生活”为现实目标。早在“国立艺专”时期，学院就确立起在国际性视野和结构中研究理论与艺术创作的学术宗旨，打开了现代中国艺术的创作空间。新中国成立后，学院成立了理论教研室，率先大量译介世界艺术的优秀成果，开一时风气，给中国当代艺术创作提供了开放性视野。20世纪80年代开始，范景中、曹意强等教授以《新美术》与《美术译丛》等刊物为中心，在中国树立起“作为人文学科的美术史”观念、理想与偶像……从而在艺术家个人创作与社会人文间建立起多重的维度。20世纪末，学院倡导“艺术作为一种知性模式的观念”，以图进一步打开当代艺术创作的思维模式。本世纪初，我们更是提出了“学术作为一种社会能量”的观念，并重建了“贡布里希学术论坛”与“潘天寿学术论坛”，建立“城市文化与视觉生产”等一系列高端学术活动，搭建起当代艺术研究与创作的知识平台，以一种现实主义的思想行动面对与介入我们时代的艺术创作。这一切，对当代艺术创作与人文学科产生了较大影响。其中核心的观念，即在以学院高度与学术理想为志业的同时，将学院与学术转化为真正的社会能量，“借以真正完成人们的生活”。正是这种共同的社会美育理念，使我们与广西美术出版社的同仁们站在了一起。

《艺术世界》丛书第一辑，借着新出版的《电影的历史》（第二版）[*History of Film*] 和《戏剧简史》[*The Theatre: A Concise History*]，我们同时翻译引进了《现代绘画简史》、《现代雕塑简史》和《西方建筑》[*Western Architecture: A Survey from Ancient Greece to the Present*]，算是一个视觉艺术的专业普及本系列，并以此为开端，启动译介“艺术世界”中更多优秀

图书。值得介绍的是，这五本图书的译者，均为年轻的艺术史专业学者，他们已在各自的研究领域有所建树，既有扎实的艺术史基础，也有多年从事翻译的经验。我们的共同愿望是，为广大读者提供一系列通往“艺术世界”殿堂的好读本。

有意思的是，《塘鹅美术史》丛书的主编、著名建筑史家和作家佩夫斯纳，曾经在瓦尔特·奈哈特一次纪念大会上做过精彩的演讲，赞美“泰晤士 & 哈德森出版社为读者出版了很多配有大量插图的好书”，认为“泰晤士 & 哈德森出版社的书相比之下更为便携，并且内容相当科学合理”。我想，佩夫斯纳自己也是一位极其严肃的艺术丛书主编，这样的评价当不是虚语。

现在，泰晤士 & 哈德森出版社的公司遍布世界多地，其社标是两条环绕的可爱小海豚，象征着泰晤士与哈德森这两条河流，也代表着感情与知性这两种人类最为可贵的品质，同时也意味着东西方世界以及新老世界的链接。《艺术世界》丛书中文版的陆续出版，是否意味着一种新的链接又在开启之中，让我们大家一起来期待。

主编：杨振宇

导 言

尼古拉斯·佩夫斯纳在其经典著作《欧洲建筑纲要》[*Outline of European Architecture*] (1943年)的开头便表明他的看法,他声明:“一个自行车棚只能说是一个建筑物,林肯大教堂[*Lincoln Cathedral*]才能说是一座建筑。”结果,整本书中没有哪句话能比这句更具有争议性。如今,再没人敢这样说了。建筑不再被视为一系列孤立的房屋、纪念性建筑、艺术品,而是“建造环境”的集合。现在人们精心设计茅屋、农场、都市住宅、工厂和高速公路交界处,并将其纳入建筑史(自行车棚依旧不在其中)。而佩夫斯纳本人的《建筑物类型史》[*History of Building Types*] (1976年)包括了讨论医院、监狱、仓库、办公楼和商店的章节,其实也是对此种转变的一种承认。雷内尔·班纳姆[*Reyner Banham*]将“改变用地的东西”定义为建筑是这一新观点的极致。

类似的转变也发生在艺术史和文学史中,所谓的经典(这些作品中的大部分历来被认为“十分伟大”)被抵制或者轻视,人们转而关注一切描绘、图画或者书写的材料:民间艺术、儿童艺术、漫画、涂鸦、录像、报纸、大幅印刷品、小册子、广告、布道、低俗小说、色情物品……这些转变源于这样一种看法:即经典(无论是文学的、艺术的还是建筑的)不具有代表性,它是特权和受过良好教育的阶级带有精英色彩的选择,他们以此体现自己的各种价值观并强加给社会中的其他人。

就建筑来说,这一点简直不言自明。人们不必成为马克思主义者就能看出中世纪宏伟的城堡和主教堂,后来的宫殿和乡间别墅、议会和政府大楼,甚至剧院和博物馆(不管是什么)都显然表现出威望和权力,以及炫耀那种权力的欲望。这算得上抵制和轻视它们的一个理由吗?现在还不能妄下结论。

不过这类想法所造成的影响无疑是积极的：使得建筑史更靠近社会史。如今我们可以更好地理解建筑物如何同社区产生联系以及经济与科技因素如何决定它们的形式；我们对都市构造也有了新的认识——村庄如何有序地发展、城市和郊区如何改善和构建其居民的生活。

对比这些方法导致了建筑的“政治化”——研究意识形态如何创造建筑物以及在某种情况下是如何摧毁它们的。1789年，勒杜 [Ledoux] 在巴黎各处设计的栅门 [barrières] 在大众看来与令人反感的税收制度联系紧密，于是暴民们破坏这些栅门并拆除了其中的几座。在19世纪，哥特风格在莱茵兰被认为和天主教、反普鲁士党密切相连，而具有这种风格的科隆主教堂的落成无疑是一份政治声明。而在今天，继续高迪 [Gaudi] 在巴塞罗那圣家族 [Sagrada Familia] 教堂的工作就如同宣扬加泰罗尼亚民族主义。二战后，老柏林皇宫 [Berlin Schloss] 本是一座极有意思的建筑物，但因为让东德人联想到纳粹军国主义而被拆除，现在他们后悔不已。纳粹和共产主义独裁一度偏爱的古典建筑就像挥之不去的乌云，一如1995年于伦敦举办的名为“艺术与权力”的展览中所呈现出的那样。

但大多数建筑物超出了其最初的意图。城堡不再震慑我们，乡间别墅也不再是权力的堡垒，教堂不再支配我们的生活。对精英主义的指控只和他们从事创造的情况有关。相反，经典基于一种简单的想法：建筑是一种艺术，某些建筑物在艺术方面尤其出色，（比之其他方面）值得人们欣赏。当然，出色比讨喜要求更高。较之于在美学理论中摸索，我更愿意从罗伯特·波西格 [Robert Pirsig] 的《禅与摩托车维修艺术》 [Zen and the Art of Motorcycle Maintenance] 中引用一句话。这本书用寓意的方式持续地探讨了出色这一概念，而波西格将其称为品质。由于意识到既不能客观也不可主观，他最终求助于某种神秘主义的说法：“品质是周遭的环境施加在我们身上的一种连续的刺激，从而使我们去创造大家生活的这个世界。”这不正是我们对建筑的期望吗？

不要指望一篇3000字的西方建筑史导论能带来什么新材料或者叫人眼前一亮的观点。尽管如此，本书与十年前的同类著作还是截然不同的，也必须不同。众所周知，过去决定现在，但几乎同样不可否认的是现在也决定过去。倘若没有国际现

代主义，会有人注意 1859 年的希尔内斯 [Sheerness] 船坞吗？倘若冷战没有结束，我们会这么亲切地欣赏斯大林式的建筑吗？倘若后现代主义没有发生，我们会对普莱尼克 [Plečnik] 如此着迷吗？

发现本身也要历经一段过程，发现事实并不等于认清已知的事实。就此而言，人们在 20 世纪 30 年代才“发现”意大利的巴洛克，到 50 年代才“发现”中欧的巴洛克，而到 80 年代才“发现”东欧的巴洛克。到目前为止也还是没有讨论波西米亚人约翰·圣蒂尼-埃歇尔 [Johann Santini-Aichel] 的英文著作，而他则是世界上较重要的建筑天才之一。

一个不可回避的问题是：西方建筑的起源在哪里？有人大概会说是古埃及，或者更久远的早期美索不达米亚文明。这些看法各有道理。但如果想为一种明确而持续的传统——这种传统不曾被忘记并且一直决定着时至今日的各种建筑形式——找到某个起点，那么它只能是希腊和罗马。我们的历史从这里开始，别的开端则是史前史。

由于本书针对学生和一般读者，所以我想最好专注于建筑物、建筑、年代、功能和风格，而不是在社会背景或理论上着墨过多。这种写法或许老派，但除非读者了解什么是哥特建筑，明白阿尔贝蒂的想法，或者看过波罗米尼 [Borromini] 设计的教堂，否则理论说明对他或她来讲意义不大。可留待以后再说。因此，我采纳的是那些被普遍接受的观点，尽管有时我的个人偏见还是可能潜入其中，但愿我能秉持原则。

伊恩·萨顿
伦敦，1998 年

关于年代的注释：为简单易记起见，本书大部分建筑物只给出开始建造的年份，何时完工一般（尽管不总是）不太重要，并且很难界定，所以各书之间常有差异。建筑师的生卒年见索引。

CONTENTS

目 录

- 5 总 序
- 9 导 言
- 第一章
14 序幕：奠基——希腊和罗马
柱式的规则 / 城市环境 / 罗马，希腊的后裔 / 维特鲁威，一份留给后世的文献
- 第二章
28 罗马的基督教遗产
君士坦丁和新罗马 / 拜占庭的成就 / 拜占庭的遗产 / 西欧：黎明前的黑暗
- 第三章
42 从头再来：加洛林和罗马式
至1000年左右的加洛林文艺复兴 / 德国：帝国领土 / 法国：统一中的多样性 / 不列颠的诺曼人 / 南部的罗马式建筑：意大利和西班牙
- 第四章
78 哥特世纪
哥特式如何开始 / 哥特式的首个世纪：法国，1150—1250年 / 哥特式英国 / 哥特式如何结束 / 世俗和民间建筑
- 第五章
130 文艺复兴：古罗马的“重生”
佛罗伦萨：早期文艺复兴 / 罗马：盛期文艺复兴 / 风格主义的难题 / 发展中的文艺复兴风格 / 意大利之外的文艺复兴：东欧和中欧 / 英国、法国和西班牙：人乡随俗的问题
- 第六章
174 巴洛克与反巴洛克
意大利的巴洛克：萌芽期 / 中欧和东欧：繁花似锦 / 西班牙、葡萄牙和拉美：异域盛况 / 法国：一个特例 / 佛兰德斯和尼德兰 / 英国和北美

第七章	古典主义的回归
230	不同时期的古典主义：从帕拉迪奥到大革命 / 宫殿、政府以及新古典主义城市 / 特权生活 / 文化和商业 / 古典主义与基督教 / 四幅建筑师肖像
第八章	“我们应该建造什么风格？”
274	何谓新哥特式 / 建筑与道德 / 再生与幸存 / 新艺术 / 洋房与家宅
第九章	追寻风格：现代主义
312	钢铁、玻璃以及诚实 / 现代主义的信条 / 现代主义和民族特征 / 现代主义的替代品 / 三个推陈出新的人
第十章	尾声：风格，在现代主义之后
362	现代主义的遗产 / 后现代主义的要素 / 多样性与规模 / 当下的困境
380	术语表
383	扩展阅读
384	致谢 / 图片版权



卡尔·弗里德里希·申克尔
河边的哥特式教堂，1813年

艺术世界译丛

主编 / 杨振宇

Western Architecture

西方建筑

著者 / [英] 伊恩·萨顿

译者 / 范白丁 马雯 夏墨湄



图书在版编目 (CIP) 数据

西方建筑 / (英) 萨顿编著; 范白丁, 马雯, 夏墨涓译. — 南宁: 广西美术出版社, 2014.12

(艺术世界)

书名原文: Western Architecture

ISBN 978-7-5494-1140-5

I. ①西… II. ①萨… ②范… ③夏… III. ①建筑史—西方国家 IV. ①TU-09

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第293048号

Published by arrangement with Thames and Hudson Ltd, London © 1999 Thames & Hudson Ltd, London

This edition first published in China in 2015 by Guangxi Fine Arts Publishing House, Guangxi Chinese edition © Guangxi Fine Arts Publishing House

本书由英国泰晤士&哈德森出版社授权广西美术出版社独家出版。
版权所有, 侵权必究。

艺术世界译丛

主 编: 杨振宇

西方建筑

著 者: [英] 伊恩·萨顿

译 者: 范白丁 马 雯 夏墨涓

策划编辑: 冯 波

责任编辑: 谢 赫

美术编辑: 陈 凌

装帧设计: 凌 子

版式制作: 李 力

责任校对: 覃飞燕 林春晓

审 读: 黄春林

出 版 人: 蓝小星

终 审: 姚震西

出版发行: 广西美术出版社

地 址: 广西南宁市埭园路9号 (邮编: 530022)

网 址: www.gxinearts.com

印 刷: 广西大一迪美印刷有限公司

开 本: 889 mm × 1280 mm 1/32

印 张: 12

字 数: 220千

出版日期: 2015年8月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5494-1140-5/TU · 50

定 价: 6500元

总序

泰晤士 & 哈德森 [Thames & Hudson] 是一家有历史与传奇的出版社，由出生于维也纳的瓦尔特·奈哈特 [Walter Neurath] 先生 1949 年创建。从 1958 年开始，泰晤士 & 哈德森就开始推出享誉世界的《艺术世界》[*World of Art*] 丛书，迄今已经 50 余年，总共超过 300 种，内容涵盖了从原始艺术到最新的互联网艺术，从艺术家个人专论到艺术流派，从西方至西亚及中东艺术，从绘画到建筑、雕塑、设计、电影、戏剧……《艺术世界》丛书大都以“简史”[*concise history*] 的方式，在有限篇幅内勾勒出一位艺术家、一个流派或一个主题的轮廓，语言详略得当，任何一位对视觉艺术及文化史感兴趣的读者，都能从中获得阅读的乐趣。

泰晤士 & 哈德森的《艺术世界》丛书，与佩夫斯纳主编、英国出版的《塘鹅美术史》[*Pelican History of Art*] 丛书以及德国柏林出版的《神殿柱廊版美术史》[*Propylaen Kunst Geschichte*] 丛书一起，堪称最为经典的几套艺术丛书。尤其值得一提的是，泰晤士 & 哈德森的《艺术世界》丛书不仅以专业著称，更被学界视为迄今为止最通俗、最普及和涵盖面最广的艺术图书，可读性极强，是最佳的艺术入门读物。读者们会觉得这套书讲述艺术的故事不是那样晦涩难解，而是亲切有味，通俗易懂。所以，这套丛书也被认为是最方便携带的“口袋书”，尤其在旅途中阅读，可谓味道甚佳，